

30139111
30139112 (PDF)

Bendito, Bendito/O Blessed Be Our God
SAT Choir, Descant, Keyboard, Guitar, and Assembly/
Coro a Tres Voces, Contrapunto, Teclado, Guitarra, y Asamblea

Traditional/Iván Díaz/Pedro Rubalcava

Cantar Alabanzas

Colección Coral

Bendito, Bendito/ O Blessed Be Our God

Traditional

Arranged by

Iván Díaz

English text by

Pedro Rubalcava

Bendito, Bendito/ O Blessed Be Our God

Spanish, traditional
English tr., Pedro Rubalcava

Traditional
Arranged by Iván Díaz
Acc. by Scott Soper

INTRO (♩ = ca. 126)

Keyboard

Re m / Dm Re m/Do / Dm/C Sib / Bb

Do / C Fa / F Do/Mi / C/E Re m / Dm

Re m/Do / Dm/C Sol m7 / Gm7 Do sus4 / Csus4 Do / C

English text © 2017, Pedro Rubalcava. Published by OCP. All rights reserved.
Music arrangement © 2015, OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

ESTRIBILLO/REFRAIN

Ben - di - to, ben - di - to, ben - di - to se - a Dios, los
O bless - ed, most bless - ed, O bless - ed be our God, the

Fa F Fa/La F/A Sib Bb Fa/La F/A

án - ge - les can - tan ya - la - ban a Dios, los án - ge - les
an - gels are sing - ing and giv - ing praise to God, the an - gels are

Sib Bb Fa/Do F/C Do C Fa F Sol m7 Gm7 Fa/La F/A Sib Bb

can - tan ya - la - ban a Dios.
sing - ing and giv - ing praise to God.

Fa/Do F/C Do C Fa F Sib/Fa Bb/F a las Estrofas/
 to Verses

Note: English verses begin on page 6.
 Nota: Las estrofas en inglés empiezan en la página 6.

ESTROFAS

1. Je - sús de mi al - ma, te doy mi co - ra -
 2. A - do - ro en la hos - tia el cuer - po de Je -
 3. A - tus plan - tas lle - go con - fu - so de do -
 4. Yo cre - o, Dios mí - o, que es - tás en el al -
 5. Oh cie - lo y tie - rra, de - cid a u - na

Fa F Fa/La F/A Sib Bb

1. zón; ya cam - bio te pi - do me des tu ben - di -
 2. sús, su san - gre pre - cio - sa que dio por mí en la
 3. lor, de to - das mis cul - pas im - plo - ro tu per -
 4. tar, o - cul - to en la hos - tia te ven - go a a - do -
 5. voz, ben - di - to por siem - pre, ben - di - to se - a

Fa/La F/A Sib Bb Fa/Do F/C Do C

1. ción, ya cam - bio te pi - do me des tu ben - di -
 2. cruz, su san - gre pre - cio - sa que dio por mí en la
 3. dón, de to - das mis cul - pas im - plo - ro tu per -
 4. rar, o - cul - to en la hos - tia te ven - go a a - do -
 5. Dios, ben - di - to por siem - pre, ben - di - to se - a

Fa F Sol m7 Gm7 Fa/La F/A Sib Bb Fa/Do F/C Do C

al Estribillo

1. ción.
2. cruz.
3. dón.
4. rar.

Ben
O

al Estribillo

Fa
F

al Interludio Opcional al §

1. ción.
2. cruz.
3. dón.
4. rar.

al Interludio Opcional

Re m Re m/Do Sib
Dm Dm/C Bb

al §

Final **al Estribillo Final**
(en la página 8)

5. Dios.

(#)

Final

Fa Do/Re Re al Estribillo Final
F C/D D (en la página 8)

(#)

VERSES

1. O Je - sus, my long - ing, I give you all my
 2. I kneel down be - fore the bod - y of the
 3. And la - den with sor - row I kneel be - fore the
 4. My faith knows your pres - ence in Sac - ra - ment and
 5. O heav - en and earth, shout praise with one ac -

Fa F Fa/La F/A Sib Bb

1. heart and pray that your bless - ing on me you im -
 2. Lord, through whose pre - cious blood is my dig - ni - ty re -
 3. cross to seek, Lord, your mer - cy, re - cov - er what was
 4. Word, your mys - t'ry be - fore me I come to a -
 5. cord: "O bless - ed for - ev - er, O bless - ed be the

Fa/La F/A Sib Bb Fa/Do F/C Do C

1. part, and pray that your bless - ing on me you im -
 2. stored, through whose pre - cious blood is my dig - ni - ty re -
 3. lost, to seek, Lord, your mer - cy, re - cov - er what was
 4. dore, your mys - t'ry be - fore me I come to a -
 5. Lord." "O bless - ed for - ev - er, O bless - ed be the

Fa F Sol m7 Gm7 Fa/La F/A Sib Bb Fa/Do F/C Do C

to Refrain **to Refrain**

1. *part.*
2. *stored.*
3. *lost.*
4. *dore.*

Ben
O

to Refrain **to Refrain**

Fa
F

to Optional Interlude **D.S.**

1. *part.*
2. *stored.*
3. *lost.*
4. *dore.*

to Optional Interlude **D.S.**

Re m Re m/Do Si b
Dm Dm/C B b

Final

5. *Lord."*

Final

Fa Do/Re Re
F C/D D

ESTRIBILLO FINAL/FINAL REFRAIN

Ben - di - to, ben - di - to, ben - di - to se - a Dios, los
O bless - ed, most bless - ed, O bless - ed be our God, the

Sol G Sol/Si G/B Do C Sol/Si G/B

án - ge - les can - tan ya - la - ban a Dios, los
an - gels are sing - ing and giv - ing praise to God, the

Do C Sol/Re G/D Re D Sol G La m7 Am7 Sol/Si G/B

án - ge - les can - tan ya - la - ban a Dios.
an - gels are sing - ing and giv - ing praise to God.

Do C Sol/Re G/D Re D Sol G C/G

Sol G Do/Sol C/G Sol G

Bendito, Bendito/O Blessed Be Our God

Composer Notes

“Bendito, Bendito” es uno de los más conocidos cantos tradicionales del pueblo Hispano/Latino utilizado durante las horas santas y la adoración del Santísimo Sacramento. Les presentamos este arreglo contemporáneo a tres voces con una voz aguda como *discanto* o *contrapunto*. Además, otra novedad es la traducción al inglés (“O Blessed Be Our God”) para uso en comunidades bilingües.

Una de mis más claras memorias de la celebración de Corpus Christi de mi niñez toma lugar en la parroquia de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro en mi pueblo natal de Brawley, California. Salíamos del templo en procesión acompañando al Santísimo Sacramento escuchando a los cantores entonando *Pange Lingua* en latín. Ya afuera del templo, el sacerdote con el paño humeral cargaba en sus manos la custodia debajo del palio suspendido con sus cuatro varas cargadas por cuatro hombres. Recuerdo que mi padre era uno de los hombres que sostenía una de las varas mientras caminaba devotamente en la procesión por la calle y todo el pueblo cantaba “Bendito, Bendito”.

Este canto es uno en la forma de himno religioso conocido como *alabado* y que se piensa fue traído por los Franciscanos de México a la región de Nuevo México en el siglo XVI. Los *alabados* formaron el repertorio religioso de la hermandad de los Penitentes, los cuales sostenían la práctica de la fe entre las comunidades en una época cuando no tenían acceso a sacerdotes para celebrar la Misa y los sacramentos. Una de las formas tradicionales del *alabado* consiste en doce líneas de texto divididas en seis estrofas de dos líneas con la segunda línea repetida. En esta versión, y en la práctica popular actual, la primera estrofa se utiliza como un estribillo. La letra sencilla expresa una teología de la Eucaristía y piedad muy íntima y personal, interpretada con una melodía sencilla. Es por eso que ha perdurado por varios siglos y sigue acompañando la religiosidad popular del pueblo y la gran devoción al Santísimo Sacramento.

“Bendito, Bendito” is one of the most well-known traditional hymns in the Hispanic/Latino community used during Holy Hours and adoration of the Blessed Sacrament. We proudly present this contemporary arrangement in three voices with a descant. Also, we are happy to provide a translation in English (“O Blessed Be Our God”) for use in bilingual communities.

One of my most cherished memories of the celebration of Corpus Christi from my childhood took place in the parish of Our Lady of Perpetual Help in my home town in Brawley, California. Coming out of the church in procession accompanying the Blessed Sacrament we listened to the cantors chanting Pange Lingua in Latin. Once outside the Church, the priest wearing a humeral veil, carried the monstrance under the baldacchino (canopy) suspended by four men each holding one of the staves. I remember that one of the men was my father who devoutly performed his duty in the procession through the streets while we all sang “Bendito, Bendito.”

This song is a form of hymn known as an alabado (hymn of praise) and it is thought to have been brought by the Franciscans from México to New México region in the 16th century. The alabados formed part of the religious repertoire of the fraternity of the Penitentes (Penitents), who sustained the practice of the faith among the communities in a time when there was little to no access to priests or the Sacraments. One of the traditional forms of the alabado consists of twelve lines of text divided into six verses of two lines each, the second line being repeated. In this version, and in current popular practice, the first verse serves as a refrain. The simple text expresses a Eucharistic theology and piety that is very intimate and personal, that is interpreted through a simple melody. Perhaps this is why it has endured for several centuries and it continues to accompany the popular religiosity of a people’s great devotion to the Blessed Sacrament.

—Pedro Rubalcava

Bendito, Bendito/ O Blessed Be Our God

(Guitar/Choral)

Spanish, traditional
English tr., Pedro Rubalcava

Traditional
Arranged by Iván Díaz
Choral arr. by Scott Soper

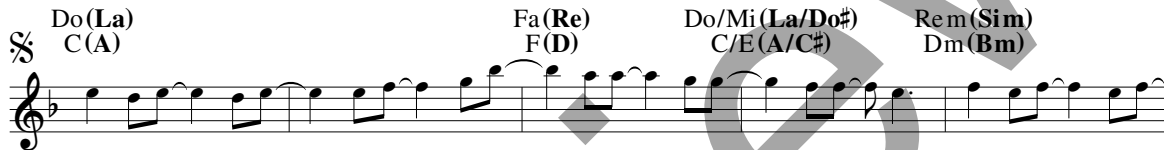
INTRO (♩ = ca. 126)

(Capo 3)

Re m (Si m)
Dm (B m)

Re m/Do (Si m/La)
Dm/C (B m/A)

Si b (Sol)
B b (G)



ESTRIBILLO/REFRAIN

Descant



Ben - di - to, ben - di - to se - a Dios.
O bless - ed, O bless - ed be our God.

Soprano

Alto

Tenor

Ben - di - to, ben - di - to, ben - di - to se - a Dios, los
O bless - ed, most bless - ed, O bless - ed be our God, the

English text © 2017, Pedro Rubalcava. Published by OCP. All rights reserved.
Music arrangement © 2015, OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Note: English verses begin on page 12.
Nota: Las estrofas en inglés empiezan en la página 12.

án - ge - les can - tan a Dios, —
 7 An - gels sing - ing to God, —

Sib(Sol) Fa/Do(Re/La) Do(La) Fa(Re) Solm7(Mim7) Fa/La(Re/Fa#)
 Bb(G) F/C(D/A) C(A) F(D) Gm7(Em7) F/A(D/F#)

án - ge - les can - tan, can - tan a Dios. — los
 7 an - gels are sing - ing and giv - ing praise to God, — the

Sib(Sol) Fa/Do(Re/La) Do(La) Fa(Re) Sib/Fa(Sol/Re)
 Bb(G) F/C(D/A) C(A) F(D) Bb/F(G/D)

a las Estrofas/
to Verses

ESTROFAS

Fa(Re) Fa/La(Re/Fa#) Sib(Sol) Fa/La(Re/Fa#) Sib(Sol)
 F(D) F/A(D/F#) Bb(G) F/A(D/F#) Bb(G)

1. Je - sús de mi al - ma, te doy mi co - ra - zón; ya cam - bio te
 2. A - do - ro en la hos - tia el cuer - po de Je - sús, su san - gre pre -
 3. A tus plan - tas lle - go con - fu - so de do - lor, de to - das mis
 4. Yo cre - o, Dios mí - o, que es - tás en el al - tar, o - cul - to en la
 5. Oh cie - lo y tie - rra, de - cid a u - na voz, ben - di - to por

Fa/Do(Re/La) Do(La) Fa(Re) Solm7(Mim7) Fa/La(Re/Fa#) Sib(Sol)
 F/C(D/A) C(A) F(D) Gm7(Em7) F/A(D/F#) Bb(G)

Melodía

Armonía

1. pi - do me des tu ben - di - ción, — ya cam - bio te
 2. cio - sa que dio por mí en la cruz, — su san - gre pre -
 3. cul - pas im - plo - ro tu per - dón, — de to - das mis
 4. hos - tia te ven - go a a - do - rar, — o - cul - to en la
 5. siem - pre, ben - di - to se - a Dios, — ben - di - to por

Bendito, Bendito/O Blessed Be Our God

al Estribillo

Fa/Do (Re/La) F/C (D/A) Do (La) C(A) Fa (Re) F(D)

1. pi - do me des tu ben - di - ción. Ben -
 2. cio - sa que dio por mí en la cruz. O
 3. cul - pas im - plo - ro tu per - dón.
 4. hos - tia te ven - go a a - do - rar.
 5. siem - pre, ben - di - to se - a

al Interludio Opcional

Rem (Sim) Dm (Bm) Rem/Do (Sim/La) Dm/C (Bm/A) Sib (Sol) Bb (G)

1. ción.
 2. cruz.
 3. dón.
 4. rar.

Final

Fa (Re) F(D) Do/Re (La/Si) C/D (A/B) Re (Si) D(B) **al Estribillo Final** (#)

5. Dios.

VERSES

Fa (Re) F(D) Fa/La (Re/Fa#) F/A (D/F#) Sib (Sol) Bb (G) Fa/La (Re/Fa#) F/A (D/F#)

1. O Je - sus, my long - ing, I give you all my heart and
 2. I kneel down be - fore the bod - y of the Lord, through
 3. And la - den with sor - row I kneel be - fore the cross to
 4. My faith knows your pre - sence in Sac - ra - ment and Word, your
 5. O heav - en and earth, shout praise with one ac - cord: "O

Sib (Sol) Bb (G) Fa/Do (Re/La) F/C (D/A) Do (La) C(A) Fa (Re) F(D) Solm7 (Mim7) Gm7 (Em7) Fa/La (Re/Fa#) F/A (D/F#)

Melody

1. pray that your bless - ing on me you im - part, and
 2. whose pre - cious blood is my dig - ni - ty re - stored, through
 3. seek, Lord, your mer - cy, re - cov - er what was lost, to
 4. mys - t'ry be - fore me I come to a - dore, your
 5. bless - ed for - ev - er, O bless - ed be the Lord." "O

Harmony

Sib(Sol) Bb(G)	Fa/Do(Re/La) F/C(D/A)	Do(La) C(A)	to Refrain Fa(Re) F(D)
-------------------	--------------------------	----------------	------------------------------

to Refrain

1. pray that your bless - ing on me — you im - part. Ben -
 2. whose pre - cious blood is my dig - ni - ty re - stored. O
 3. seek, Lord, your mer - cy, re - cov - er what was lost.
 4. mys - t'ry be - fore me I come — to a - dore.
 5. bless - ed for - ev - er, O bless - ed be the

to Optional Interlude

Rem(Sim) Dm(Bm)	Rem/Do(Sim/La) Dm/C(Bm/A)	Sib(Sol) Bb(G)	D.S.
--------------------	------------------------------	-------------------	------

1. part.
 2. stored.
 3. lost.
 4. dore.

Final

Fa(Re) F(D)	Do/Re(La/Si) C/D(A/B)	Re(Si) D(B)
----------------	--------------------------	----------------

Lord.”

ESTRIBILLO FINAL/FINAL REFRAIN

Descant

Ben - di - to, ben - di - to se - a Dios.
 O bless - ed, O bless - ed be our God.

Sol(Mi) G(E)	Sol/Si(Mi/Sol#) G/B(E/G#)	Do(La) C(A)	Sol/Si(Mi/Sol#) G/B(E/G#)
-----------------	------------------------------	----------------	------------------------------

Ben - di - to, ben - di - to, ben - di - to se - a Dios, los
 O bless - ed, most bless - ed, O bless - ed be our God, the

S
A
T

á - n - ge - les can - tan a Dios, —
 7 An - gels sing - ing to God, —

Do (La) C(A) Sol/Re (Mi/Si) G/D (E/B) Re (Si) D (B) Sol (Mi) G (E) Lam7 (Fa#m7) Am7 (F#m7) Sol/Si (Mi/Sol#) G/B (E/G#)

á - n - ge - les can - tan ya - la - ban a Dios, — los
 an - gels are sing - ing and giv - ing praise to God, — the

á - n - ge - les can - tan, can - tan a Dios. —
 7 an - gels sing - ing and prais - ing God. —

Do (La) C(A) Sol/Re (Mi/Si) G/D (E/B) Re (Si) D (B) Sol (Mi) G (E) Do/Sol (La/Mi) C/G (A/E)

á - n - ge - les can - tan ya - la - ban a Dios. —
 an - gels are sing - ing and giv - ing praise to God. —

Sol (Mi) G (E) Do/Sol (La/Mi) C/G (A/E) Sol (Mi) G (E)

Preview

BENDITO, BENDITO/O BLESSED BE OUR GOD

Estríbillo/Refrain

Ben - di - to, ben - di - to, ben - di - to, se - a Dios, los
O bless - ed, most bless - ed, O blessed be our God, the

án - ge - les can - tan ya - la - ban a Dios, los án - ge - les
an - gels are sing - ing and giv - ing praise to God, the an - gels are

can - tan ya - la - ban a Dios.
sing - ing and giv - ing praise to God.

Estrofas

1. Je - sús de mi al - ma, te doy mi co - ra - zón; ya
 2. A - do - ro en la hos - tia el cuer - po de Je - sús, su
 3. A tus plan - tas lle - go con - fu - so de do - lor, de
 4. Yo cre - o, Dios mí - o, que es - tás en el al - tar, o -
 5. Oh cie - lo y tie - rra, de - cid a u - na voz, ben -

1. cam - bio te pi - do me des tu ben - di - ción, ya
 2. san - gre pre - cio - sa que dio por mi en la cruz, su
 3. to - das mis cul - pas im - plo - ro tu per - dón, de
 4. cul - to en la hos - tia te ven - go a do - rar, o -
 5. di - to por siem - pre, ben - di - to se - a Dios, ben -

BENDITO, BENDITO/O BLESSED BE OUR GOD (cont.)

al Estríbillo

1. cam - bio te pi - do me des tu ben - di - ción.
 2. san - gre pre - cio - sa que dio por mi en la cruz.
 3. to - das mis cul - pas im - plo - ro tu per - dón.
 4. cul - to en la hos - tia te ven - go a do - rar.
 5. di - to por siem - pre, ben - di - to se - a Dios.

Verses

1. O Je - sus, my long - ing, I give you all my heart and
 2. I kneel down be - fore the bod - y of the Lord, through
 3. And la - den with sor - row I kneel be - fore the cross to
 4. My faith knows your pre - sence in Sac - ra - ment and Word, your
 5. O heav - en and earth, shout praise with one ac - cord: "O

1. pray that your bless - ing on me you im - part, and
 2. whose pre - cious blood is my dig - ni - ty re - stored, through
 3. seek, Lord, your mer - cy, re - cov - er what was lost, to
 4. mys - t'ry be - fore me I come to a - dore, your
 5. bless - ed for - ev - er, O bless - ed be the Lord." "O

to Refrain

1. pray that your bless - ing on me you im - part.
 2. whose pre - cious blood is my dig - ni - ty re - stored.
 3. seek, Lord, your mer - cy, re - cov - er what was lost
 4. mys - t'ry be - fore me I come to a - dore.
 5. bless - ed for - ev - er, O bless - ed be the Lord."

Spanish text: traditional. English tr.: Pedro Rubalcava. © 2017. Pedro Rubalcava. Published by OCP. All rights reserved.

Para obtener permisos de derechos de autor visite: OneLicense.net o llame al 1-800-663-1501.
 For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.



7